# گوآنگ ڈونگ اسکیم
# (Guangdong Scheme)

## تعارف

1. وظائف اسکیم برائے سماجی تحفظ کے تحت گوآنگ ڈونگ (جی ڈی) اسکیم، گوآنگ ڈونگ میں رہائش اختیار کرنے والے ان مستحق عمر رسیدہ بزرگوں کو بڑھاپا وظیفہ / گذارہ الاؤنس فراہم کرنے کے لئے ہے جن کی عمر 65 سال یا اس سے زیادہ ہے۔ اس کتابچہ میں گوآنگ ڈونگ اسکیم کی اہم خصوصیات کی وضاحت کی گئی ہے۔

## اہلیتی معیار

2. جی ڈی اسکیم کے تحت کوئی بھی درخواست دہندہ وظیفہ / گذارہ الاؤنس پانے کا مستحق ہے اگر وہ:

(الف) رہائش کی درج ذیل شرائط کو پورا کرتا ہے:

(1) وہ کم از کم سات سال تک ہانگ کانگ کا رہائشی رہا ہو؛ اور

(2) وہ درخواست دینے کی تاریخ سے ٹھیک قبل مسلسل کم از کم ایک سال سے ہانگ کانگ میں ضرور رہائش پذیر رہا ہو (اس ایک سال کی مدت کے دوران زیادہ سے زیادہ 56 دنوں تک ہانگ کانگ سے غیر موجودگی ہانگ کانگ میں رہائش شمار کی جائے گی) (براہ کرم پیراگراف نمبر 3 ملاحظہ کریں)؛

(ب) اس کی عمر 65 سال یا اس سے زیادہ ہو [65 سے 69 سال تک کے درخواست دہندہ کا آمدنی و جائداد کے تقاضوں کو پورا کرنا ضروری ہے (براہ کرم ضمیمہ ملاحظہ کریں)]؛

(ج) وظیفہ موصول کرنے کے دوران وہ مسلسل گوآنگ ڈونگ میں رہائش پذیر رہے (جی ڈی اسکیم کے تحت وظیفہ موصول کرنے والے کو پورے سال کے وظیفہ کی رقم حاصل کرنے کے لئے ادائیگی والے سال میں کم از کم 60 دنوں تک گوآنگ ڈونگ میں رہنا پڑے گا)؛

(د) ہانگ کانگ چھوڑنے سے قبل وہ ہانگ کانگ میں سرکاری کرائے کی اپنی رہائشی یونٹ کو خالی کردے یا اگر وہ سرکاری رہائش کا منظور شدہ کرایہ دار ہے تو وہ کرایہ داری سے اپنا نام ختم کردے؛

(ہ) وہ وظائف اسکیم برائے سماجی تحفظ کے تحت کوئی دوسرا وظیفہ یا جامع سماجی تحفظ امداد اسکیم کے تحت کوئی تعاون نہ موصول کررہے ہوں؛ اور

(و) انہیں قانونی حراست میں نہ رکھا گیا ہو یا کسی تعزیراتی ادارہ میں داخل نہ کیا گیا ہو۔

## اسکیم کے پہلے سال میں خصوصی انتظامات

3. جی ڈی اسکیم کے نفاذ کے پہلے سال میں (یعنی یکم اکتوبر 2013 سے 30 ستمبر 2014 تک)، ہانگ کانگ کے عمر رسیدہ افراد جو پہلے سے گوآنگ ڈونگ جاچکے ہیں اور وہ دیگر اہلیتی معیاروں کو پورا کرتے ہیں (یعنی استحقاقی عمر کو پہنچتے ہیں اور 65 سے 69 سال تک کی عمر کے درخواست دہندگان کے لئے مقرر کی گئی آمدنی و جائداد کی شرائط کو پورا کرتے ہیں) ان کو ہانگ کانگ میں مسلسل ایک سال قیام پزیر کے حکم کو پورا کئے بغیر جی ڈی اسکیم سے فائدہ اٹھانے کا موقع دینے کے لئے ایک چیز سے چھوٹ کا خصوصی انتظام لاگو رہے گا۔ ان درخواست دہندگان کو گوآنگ ڈونگ میں اپنی رہائش کا دستاویزی ثبوت (یعنی کرایہ کی رسید، سہولیات کے استعمال کا بل وغیرہ۔) فراہم کرنا پڑے گا اور انہیں یہ اقرار کرنا پڑے گا کہ وہ درخواست دینے کی تاریخ سے ٹھیک قبل کم از کم ایک سال سے گوآنگ ڈونگ میں مقیم ہیں (اس ایک سال کی مدت کے دوران زیادہ سے زیادہ 56 دنوں تک گوآنگ ڈونگ سے غیر موجودگی گوآنگ ڈونگ میں رہائش شمار کی جائے گی)۔

## درخواست دینے کے طریق کار

4. درخواست دہندگان کو ہانگ کانگ میں بذات خود درخواست دینے کے طریق کار کو مکمل کرنا چاہئے، جس سے قبل درخواست دہندگان کو مکمل شدہ جی ڈی اسکیم فارم، دو عدد حالیہ فوٹو اور تمام متعلقہ معاون دستاویزات کی فوٹو کاپیاں سوشل سیکیورٹی فیلڈ یونٹ (گوآنگ ڈونگ اسکیم) کے پاس بذریعہ ڈاک بھیجنا پڑے گا، جس کا پتہ ہے: یونٹ 2110-2111، 21/ایف، لینڈمارک نارتھ، 39 لنگ سم ایونیو، شیونگ شوئی، ہانگ کانگ۔ جی ڈی اسکیم کا درخواست فارم اور ہدایات کا نوٹ، سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ (جی ڈی اسکیم) حاصل کیا جاسکتا ہے یا ایس ڈبلیو ڈی کی جی ڈی اسکیم ویب سائٹ (www.swd.gov.hk/gds) سے ڈاؤن لوڈ کیا جاسکتا ہے۔

5. جب بھی کوئی درخواست موصول ہو، تو ڈیپارٹمنٹ سوشل سکیوریٹی فیلڈ یونٹ (جی ڈی اسکیم) میں درخواست دہندہ کے ساتھ انٹرویو کا بندوبست کرنے سے قبل، جہاں ضروری ہو، کچھ اضافی معلومات مانگ سکتا ہے۔ درخواست دہندگان کو متعینہ انٹرویو میں شریک ہوتے وقت متعلقہ دستاویزات کے اصل نسخے اپنے ساتھ لانا ضروری ہے، جیسے ہانگ کانگ کا شناختی کارڈ، سفری دستاویزات، وغیرہ۔ 56 سے 69 سال کی عمر کے درخواست دہندہ کو بھی ماہانہ آمدنی اور اپنے اثاثہ جات سے تعلق رکھنے والے متعلقہ دستاویزات کے اصل نسخے کو اپنے ساتھ لانا ضروری ہوگا۔ جب جانچ پڑتال کا عمل مکمل ہو جائے، تو درخواست دہندہ کو نتیجہ کی اطلاع دینے کے لئے ایک نوٹس جاری کیا جائے گا۔

نوٹ

(1) ڈیپارٹمنٹ فی الحال جی ڈی اسکیم کے درخواست دہندگان سے درخواستیں قبول کر رہا ہے۔ ڈیپارٹمنٹ جی ڈی اسکیم کے درخواست دہندگان سے درخواستیں ان کی اہلیتی عمر (یعنی 65 ویں یا 70 ویں سالگرہ) کو پہنچنے کے ایک ماہ کے اندر بھی قبول کرتا ہے۔ درخواست دہندہ کے اہلیتی عمر کو پورا کرنے کی تاریخ اور تمام اہلیتی معیار کو پورا کرنے کی تاریخ، جو بھی مؤخر ترین ہوگی، اس اسکیم کے تحت وظیفہ کی ادائیگی کا حساب و کتاب اسی تاریخ سے لگایا جائے گا۔

(2) جی ڈی اسکیم کے نفاذ کے پہلے سال میں ایک چھوٹ کے خصوصی انتظام کے تحت، ایسے درخواست دہندہ کو درخواست دینے کے طریق کار کو مکمل کرنے میں تعاون دینے کے لئے ڈیپارٹمنٹ اپنا ایجنٹ مقرر کرے گا، جو پہلے ہی گوآنگ ڈونگ میں رہنے کے لئے جا چکے ہیں اور وہ سرکاری ہسپتال/ کلینک کی طرف سے جاری کردہ اس بات کا طبّی ثبوت پیش کر سکتے ہیں کہ وہ درخواست دینے کے لئے ہانگ کانگ کا سفر نہیں کر سکیں گے۔

## ادائیگی کی شرح اور ادائیگی کا طریقہ

6. مستحق درخواست دہندہ کو ماہانہ بنیاد پر وظیفہ ادا کیا جاتا ہے۔

7. تمام اہلیتی معیاروں کو پورا کرنے کی شرط کے ساتھ، ادائیگی کا حساب جی ڈی اسکیم کے نفاذ کی تاریخ (یعنی یکم اکتوبر 2013) یا ڈیپارٹمنٹ میں درخواست فارم موصول ہونے کی تاریخ یا اہلیت کی تاریخ، ان میں سے جو بھی مؤخر ترین ہو گی، اسی سے لگایا جائے گا۔ وظیفہ کی رقم مہینہ میں ایک بار درخواست دہندہ کے مخصوص بینک اکاؤنٹ میں جمع کروائی جائے گی۔ اکاؤنٹ سے وظیفہ کی وصولی کے لئے اپنا ذاتی بندوبست کرنے کے لئے درخواست دہندہ ذمہ دار ہے (یعنی جی ڈی کی ادائیگی کو انہیں منتقل کرنے کے لئے وہ بینک کے ساتھ بندوبست کر سکتے ہیں )۔ ایسا کرنے میں ہونے والے اخراجات کو درخواست دہندہ خود برداشت کرے گا۔

## اپیل

8. اگر کوئی درخواست دہندہ سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ کے فیصلے سے متفق نہیں ہے، تو وہ سوشل سکیورٹی اپیل بورڈ میں اپیل کر سکتا ہے، جو کہ ایک خود مختا ادارہ ہے جس میں چیف ایگزیکٹو کے ذریعہ مقرر کردہ غیر سرکاری عہدیدار شامل ہیں۔ سوشل ویلفیئر کے ڈائریکٹر سے فیصلے کی اطلاع ملنے کی تاریخ کے بعد چار ہفتوں کے اندر یہ اپیل دائر کرنا لازمی ہے۔ اپیل کے طریق کار سے متعلق پوچھ تاچھ سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ (جی ڈی اسکیم) سے کی جاسکتی ہے۔

## مشتبہ دھوکہ دہی اور استحصال کے کیسوں کی رپورٹنگ

9. جو شخص دھوکہ سے وظیفہ حاصل کرنے کی خاطر جان بوجھ کر یا عمداً غلط بیان دیتا ہے یا کوئی معلومات چھپاتا ہے، تو وہ قابل سزا جرم کا مرتکب ہے۔ مشتبہ دھوکہ دہی اور استحصال کے معاملوں کی رپورٹ سوشل ویلفیئر ڈپارٹمنٹ کی خصوصی ہاٹ لائن نمبر 2332 0101 کے ذریعہ دی جاسکتی ہے۔

ضمیمہ

**گو آنگ ڈونگ اسکیم کے تحت آمدنی اور اثاثہ جات**

- "آمدنی" میں ملازمت کی مزدوری، دستکاری اور کاروبار سے ہونے والی آمدنی، وغیرہ (بشمول تنخواہیں، مزدوری، ماہانہ کمیشن یا موصول ہونے والا اضافی بونس اور ذاتی ملازمت سے ہونی والی آمدنی)، ریٹائرمنٹ کے مفادات/ پنشن اور کرائے سے جمع ہونے والی خالص آمدنی شامل ہے۔ افراد خاندان، متعلقین واحباب سے حاصل ہونے والے وظائف اور معکوس گروی/رہن اسکیم کے تحت حاصل شدہ ادائگیاں شامل نہیں ہیں، لیکن کسی بھی پیدا ہونے والے غیر خرچ شدہ اور بچت کی جمع رقم/ نقد کو "اثاثہ جات" کے طور پر لیا جائے گا۔

- "اثاثہ جات" میں (1) زمین اور مالک کی غیر مقبوضہ جائدادیں، (2) نقد رقم، بینک بچت، اسٹاک اور شیئروں میں کی گئی سرمایہ کاریاں (بشمول بانڈز، ٹرسٹ فنڈ اور حاصل شدہ ریٹائرمنٹ مفادات)، (3) سرمایہ کاری کی گاڑی (یعنی ٹیکسی اور چھوٹی عوامی بس) اور ان کے کاروباری لائسنس، سونے کی ڈلیاں اور سونے کے سکے، وغیرہ شامل ہیں۔ مالک کی مقبوضہ جائدادیں، مستقبل میں استعمال کے لئے بنائے گئے متوفی کی جسمانی باقیات رکھنے کے طاقچے (خاص آلات) اور بیمہ اسکیم کی مالیتی رقم اس میں شامل نہیں ہیں۔

نوٹ :

(1) بشمول ان افراد کے جو ہانگ کانگ، مکاؤ، چین یا بیرونِ ملک میں مقیم ہیں۔

(2) صرف ایک رہائشی جائداد جو کہ گو آنگ ڈونگ میں رہائش کی اصل جگہ ہے، کو چھوڑا جائے گا۔ درخواست دہندہ یا ان کے شریک حیات کی انفرادی یا مشترکہ ملکیت کی دیگر جائدادوں کو " مالک کی غیر مقبوضہ جائداد" قرار دیا جائے گا اور انہیں "اثاثہ جات" کی جانچ کے لئے زیر غور لایا جائے گا۔

(3) حاصل شدہ ریٹائرمنٹ مفادات سے مراد ریٹائرمنٹ کے وہ فوائد ہیں جو لازمی پروائڈینٹ فنڈ (''MPF'') اسکیم یا ریٹائرمنٹ کی دیگر اسکیموں میں فی الحال مقرر کئے گئے ہیں۔ اس طرح کے حاصل شدہ مفادات کی کل تخمینہ رقم، ایم پی ایف ٹرسٹی یا دیگر ریٹائرمنٹ اسکیموں کے منتظمہ ٹرسٹی کی طرف سے جاری شدہ مفادات کے حالیہ بیانات یا دیگر متعلقہ دستاویزات سے حاصل شدہ اطلاعات پر مبنی ہے۔

(4) متعینہ حدود کی سطح کے بارے میں معلومات سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ (جی ڈی اسکیم) یا سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ کی کسی بھی سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ سے یا سوشل ویلفیئر ڈپارٹمنٹ کی ویب سائٹ (www.swd.gov.hk) سے حاصل کی جاسکتی ہیں۔

**سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ (گوآنگ ڈونگ اسکیم) کا پتہ، ٹیلیفون نمبر اور کھلنے کے اوقات**

<table dir="rtl">
<tr><td colspan="2">گوآنگ ڈونگ اسکیم انکوائری ہاٹ لائن نمبر:</td><td>3105 3266</td></tr>
<tr><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>دفتر</td><td>پتہ</td><td>ٹیلیفون نمبر</td></tr>
<tr><td>سوشل سکیورٹی فیلڈ یونٹ (گوآنگ ڈونگ اسکیم)</td><td>یونٹ 2111-2110، 21/ایف، لینڈ مارک نارتھ، 39 لونگ سم ایونیو، شیونگ شوئی، ہانگ کانگ۔</td><td>3105 3294</td></tr>
<tr><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td colspan="3">کھلنے کے اوقات</td></tr>
<tr><td>پیر تا جمعہ</td><td colspan="2">صبح 8:45 تا دوپہر 1:00 بجے<br>دوپہر 2:00 تا شام 6:00 بجے</td></tr>
<tr><td>ہفتہ، اتوار اور سرکاری تعطیلات کے ایّام</td><td colspan="2">بند</td></tr>
<tr><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td colspan="2">ڈیپارٹمنٹل ہاٹ لائن سروس یونٹ</td><td>2343 2255</td></tr>
</table>

اگست 2013ء